Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemawiałem do proroków i Ja mnożyłem widzenie, i za pośrednictwem proroków\* mówiłem w przypowieściach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemawiałem do proroków — to Ja mnożyłem widzenia. Za pośrednictwem proroków mówiłem w przypowieściach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy tylko w Gileadzie była nieprawość i marność? I w Gilgal składają ofiary z wołów, owszem, ich ołtarzów pełno jak stosów *kamieni* w bruzdach na polach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czyli tylko w Galaad była nieprawość i marność? I w Galgalu woły ofiarują, owszem, i ołtarzów ich pełno jako gromad na zagonach pól moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli Galaad bałwan, tedyć próżno byli w Galgalu woły ofiarujący, bo i ołtarze ich jako stogi na zagoniech polnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro w Gileadzie jest nieprawość, to stali się bezużyteczni; w Gilgal składają ofiary cielcom, dlatego ich ołtarze będą jak stosy kamieni na bruzdach pól. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemawiałem do proroków, Ja też zsyłałem wiele widzeń, a przez proroków przedkładałem przypowieści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówiłem do proroków, i Ja wielokrotnie zsyłałem im widzenia i przez proroków ogłaszałem przypowieści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja przemawiałem do proroków i mnożyłem widzenia oraz przez proroków głosiłem przypowieści”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja przemawiałem do Proroków, ponawiałem widzenia i przez Proroków mówiłem w przypowieściach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорю до пророків, і Я помножив видіння і Я показався руками пророків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież mówiłem przez proroków, mnożyłem widzenia oraz za pośrednictwem wieszczów przemawiałem w obrazach! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W Gileadzie zdarzyło się coś niesamowitego, a także nieprawdziwego. W Gilgal składali w ofierze byki. Ponadto ich ołtarze są jak sterty kamieni w bruzdach na otwartym polu. |

1. 1) Idiom: przez rękę proroków. [↑](#footnote-ref-2)